

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаурский

ДЕПАРТАМЕНТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Теория и практика перевода Б1.В.ДВ.3

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Немецкий язык и английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Шастина Е.М.

Рецензент(ы):

Трофимова Л.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Шастина Е. М.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 731614718

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Шастина Е.М. Кафедра немецкой филологии Факультет иностранных языков , EMShastina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- познакомить обучающихся с историей отечественной и зарубежной переводческой мысли;
- дать знание основных понятий теории перевода;
- способствовать усвоению основных принципов перевода, накоплению и расширению базы типичных переводческих приемов и ошибок как основы успешной практической деятельности в будущем.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.3 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Дисциплина 'Теория и практика перевода' входит в раздел дисциплин по выбору.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готов сознать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу 'Теория и практика перевода';
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина 'Теория и практика перевода';
- основные принципы и приемы перевода;

2. должен уметь:

- соотносить изученные теоретические положения с конкретными языковыми явлениями, затрагиваемыми этими положениями;
- определять функциональную особенность конкретного переводческого акта;
- использовать переводческие трансформации в соответствии с принципами перевода, его функциональной особенностью и жанрово-стилистическим своеобразием;

3. должен владеть:

- элементарными навыками и приемами перевода;
- навыками анализа переводческих трудностей и приемами их преодоления.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основы теории перевода. Концептуальная составляющая переводческих компетенций.	7		4	0	6	Устный опрос
2.	Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)	7		4	0	8	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы передачи содержания в переводе	7		4	0	8	Письменная работа Устный опрос
4.	Тема 4. Технологическая составляющая переводческой компетенции: Поиск оптимального переводческого решения	7		4	0	8	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			16	0	30	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основы теории перевода. Концептуальная составляющая переводческих компетенций.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Значение термина "перевод". Ситуация лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. Составляющие лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество. Перевод как деятельность. Перевод как текст. Переводческие трансформации, мера и мотивированность переводческих трансформаций.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

1. Значение термина "перевод". 2. Ситуация лингвоэтнического барьера. 3.Способы его преодоления. Составляющие лингвоэтнического барьера. 4.Языковое посредничество. 5.Перевод как деятельность. 6.Перевод как текст. 7.Переводческие трансформации, мера и мотивированность переводческих трансформаций.

Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Количественный аспект языковой нормы и узуса. Нормативно-языковые ошибки при переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Принципы построения текста

лабораторная работа (8 часа(ов)):

1.Система и норма языка. Речевая норма (узус). 2.Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. 3.Количественный аспект языковой нормы и узуса. 4.Нормативно-языковые ошибки при переводе. 5.Семантические ошибки. 6.Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. 7.Принципы построения текста

Тема 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы передачи содержания в переводе

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Содержание текста как понятие и явление. Передача денотативного содержания. Лексическая безэквивалентность. Способы перевода безэквивалентной лексики. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Передача сигнификативных коннотаций. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста: искажения, неточности, неясности.

лабораторная работа (8 часа(ов)):

1.Содержание текста как понятие и явление. 2.Передача денотативного содержания. 3.Лексическая безэквивалентность. 4.Способы перевода безэквивалентной лексики. 5 Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. 6.Передача сигнификативных коннотаций. 7.Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста: искажения, неточности, неясности.

Тема 4. Технологическая составляющая переводческой компетенции: Поиск оптимального переводческого решения

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Понятие оптимального переводческого решения. Фактор "критического глаза" в процессе поиска оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование. Типы переводческих трансформаций. "Ключевые слова" как отправные точки переводческих трансформаций.

лабораторная работа (8 часа(ов)):

1.Понятие оптимального переводческого решения. 2.Фактор "критического глаза" в процессе поиска оптимального переводческого решения. 3.Навык перебора вариантов перевода. 4. Перефразирование. 5. Типы переводческих трансформаций. 6."Ключевые слова" как отправные точки переводческих трансформаций.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Основы теории перевода. Концептуальная составляющая переводческих компетенций.	7		подготовка к устному опросу	20	Устный опрос
2.	Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)	7		подготовка к устному опросу	26	Устный опрос

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы передачи содержания в переводе	7		подготовка к письменной работе	10	Письменная работа
				подготовка к устному опросу	16	Устный опрос
4.	Тема 4. Технологическая составляющая переводческой компетенции: Поиск оптимального переводческого решения	7		подготовка к устному опросу	26	Устный опрос
	Итого				98	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На лекциях:

- информационная лекция;
- проблемная лекция.

На семинарах:

- выступления обучающихся с докладами по заданному материалу;
- проблемная дискуссия;
- выполнение творческих заданий, заключающихся в переводе теоретической информации в схематическую и образно-схематическую форму;
- коллективное выполнение заданий в подгруппах с последующим представлением результатов и дискуссией.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Основы теории перевода. Концептуальная составляющая переводческих компетенций.

Устный опрос , примерные вопросы:

Значение термина "перевод". Ситуация лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. Составляющие лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество. Перевод как деятельность. Перевод как текст. Переводческие трансформации, мера и мотивированность переводческих трансформаций.

Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)

Устный опрос , примерные вопросы:

Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Количественный аспект языковой нормы и узуса. Нормативно-языковые ошибки при переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Принципы построения текста

Тема 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы передачи содержания в переводе

Письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение письменных заданий из учебного пособия: Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. М.: Академия, 2005. 320 с. Тема 2. с. 70-112, задания 7, 8, 9,10, 11, 12, 13, 14,19,25, 26. Тема 3. с. 113-234, задания 43,47, 53, 54, 57, 59, 61, 63, 69, 75, 79. 87, 89, 91.

Устный опрос , примерные вопросы:

Содержание текста как понятие и явление. Передача денотативного содержания. Лексическая безэквивалентность. Способы перевода безэквивалентной лексики. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Передача сигнификативных коннотаций. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста: искажения, неточности, неясности.

Тема 4. Технологическая составляющая переводческой компетенции: Поиск оптимального переводческого решения

Устный опрос , примерные вопросы:

Понятие оптимального переводческого решения. Фактор "критического глаза" в процессе поиска оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование. Типы переводческих трансформаций. "Ключевые слова" как отправные точки переводческих трансформаций.

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

1. Предмет, задачи и методы "теории перевода".
2. Содержание понятия "перевод". Виды перевода. Принципы перевода.
3. Понятие "эквивалент". Виды эквивалентов.
4. Лексические трансформации. Передача реалий, интернациональной лексики, имен собственных и прозвищ при переводе.
5. Перевод фразеологических единиц. Типичные ошибки при переводе слов и фразеологизмов.
6. Грамматические трансформации. Передача функций безэквивалентной грамматической формы или синтаксической конструкции. Типичные ошибки при передаче грамматических форм и конструкций.
7. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе. Учет норм валентности и характера связи компонентов словосочетаний при переводе.
8. Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Перевод метафор, сравнений, эпитетов.
9. Передача модальности в переводе. Перевод синтаксических конструкций, имеющих важную экспрессивно-стилистическую окраску.
10. Особенности перевода художественной литературы. Различие между переводом прозы и поэтическим переводом.
11. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала.
12. Основные принципы перевода многозначных слов, безэквивалентной лексики.
13. Проблема "ложных друзей" переводчика.
14. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
15. Стилистические и прагматические аспекты перевода.

16. Понятие основной, коммуникативно иррелевантной и избыточной информации.
17. Редактирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей.
18. Оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.
19. Критерии адекватности перевода.
20. Дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе текстов.

7.1. Основная литература:

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=490229>.
2. Рубанюк, Э.В. Язык средств массовой информации = Die Sprache der Massenmedien [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Э.В. Рубанюк. - Минск: Выш. шк., 2013. - 383 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508894>
3. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1-14): Учебное пособие / Соколов С.В., - 2-е изд., перераб. - М.:МПГУ, 2015. - 248 с. ISBN 978-5-4263-0229-7
URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=754638>.

7.2. Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. - М.: Академия, 2005. - 320 с. (71 экз.)
2. Гильфанова, Ф. Х. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов экономических специальностей и направлений / Сост. Ф. Х. Гильфанова, Р. Т. Гильфанов. - 2-е изд. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 320 с. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455041>
3. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Библиотека учебной и научной литературы - <http://sbiblio.com/biblio>
Немецкая волна Deutsche Welle - www.dw-world.de
Немецкий культурный центр имени Гете - www.goethe.de
Тесты по немецкому языку - <http://www.studygerman.ru/online/test.html>
Тесты по немецкому языку - <http://newgerman.narod.ru/teste.html>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audi, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Немецкий язык и английский язык .

Автор(ы):

Шастина Е.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Трофимова Л.В. _____

"__" _____ 201__ г.